

VI

AS FLORES E OS PINHEIROS\*

(Tin-Tun-Sing)<sup>1</sup>

- Vi os pinheiros no alto da montanha  
Ouriçados e velhos;  
E ao sopé da montanha, abrindo as flores  
Os cálices vermelhos.
- 5     Contemplando os pinheiros da montanha,  
       As flores tresloucadas  
Zombam deles enchendo o espaço em torno  
       De alegres gargalhadas.
- 10    Quando o outono voltou, vi na montanha  
       Os meus pinheiros vivos,  
Branco de neve, e meneando ao vento  
       Os galhos pensativos.
- 15    Volvi o olhar ao sítio onde escutara  
       Os risos mofadores;  
Procurei-as em vão; tinham morrido  
       As zombeteiras flores.

---

\* Esta edição foi preparada a partir da consulta às seguintes fontes: FAL1870 (p. 123-124), PC1901 (p. 97), PC1937 (p. 117-118), PC1953 (p. 139-140), OCA1959 (v. III, p. 53), PCEC1976 (p. 249), OCA1994 (v. III, p. 55-56), TPCL (p. 141-142), PCRR (p. 89) e OCA2015 (v. 3, p. 430). Texto-base: PC1901. Em FAL1870 e em TPCL o poema, no conjunto da “Lira chinesa”, é o sétimo – vem precedido do algarismo romano VII. Antônio Feijó também o traduziu para o português e publicou no *Cancioneiro chinês* (CANCH1903, p. 99). Este poema foi transcrito (com vírgula no lugar de ponto e vírgula no v. 2) por Barreto Filho (1947, p. 239). Editores: José Américo Miranda e Alex Sander Luiz Campos.

<sup>1</sup> Tin-Tun-Sing] Tin-Tun-Ling – em LJ1867; Tin-Tun-Ling – em CANCH1903. Edgar Colby Knowlton Jr. considera a grafia Tin-Tun-Ling preferível à utilizada por Machado de Assis – Tin-Tun-Sing. (KNOWLTON Jr., 1995, p. 82) Este talvez seja o único poeta contemporâneo traduzido por Machado de Assis. Tin-Tun-Ling (1830-1886), a quem Judith Walter dedica *Le livre de jade* na primeira edição, foi o tutor chinês dela; com ele ela estudou a língua chinesa, quando ainda era uma jovem de 22 anos. (PINTO, 2018, p. 11)

### Lista das abreviaturas empregadas nesta edição

- CANCH1903 – *Cancioneiro chinês*, 1903.  
FAL1870 – *Falenas*, 1870.  
LJ1867 – *Le livre de jade*, 1867.  
OCA1959 – *Obra completa*, 1959.  
OCA1994 – *Obra completa*, 1994.  
OCA2015 – *Obra completa em quatro volumes*, 2015.  
PC1901 – *Poesias completas*, 1901.  
PC1937 – *Poesias completas*, 1937.  
PC1953 – *Poesias completas*, 1953.  
PCEC1976 – *Poesias completas*, edição crítica, 1976.  
PCRR – *A poesia completa*, ed. Rutzkaya Queiroz dos Reis, 2009.  
TPCL – *Toda poesia de Machado de Assis*, ed. Cláudio Murilo Leal, 2008.

### Referências

- ASSIS, Machado de. *Falenas*. Rio de Janeiro: B. L. Garnier, [1870].
- ASSIS, Machado de. *Poesias completas*. Rio de Janeiro: H. Garnier, 1901.
- ASSIS, Machado de. *Poesias completas*. Rio de Janeiro: W. M. Jackson, 1937.
- ASSIS, Machado de. *Poesias completas*. Rio de Janeiro: W. M. Jackson, 1953.
- ASSIS, Machado de. *Obra completa*. Rio de Janeiro: José Aguilar, 1959.
- ASSIS, Machado de. *Poesias completas*. Ed. crítica pela Comissão Machado de Assis. Rio de Janeiro: Civilização Brasileira, 1976.
- ASSIS, Machado de. *Obra completa*. Rio de Janeiro: Nova Aguilar, 1994.
- ASSIS, Machado de. *Toda poesia de Machado de Assis*. Org. Cláudio Murilo Leal. Rio de Janeiro: Record, 2008.
- ASSIS, Machado de. *A poesia completa*. Org. Rutzkaya Queiroz dos Reis. São Paulo: Nankin, 2009.
- ASSIS, Machado de. *Obra completa em quatro volumes*. São Paulo: Nova Aguilar, 2015.
- BARRETO FILHO. *Introdução a Machado de Assis*. Rio de Janeiro: Agir, 1947.
- FEIJÓ, Antônio. *Cancioneiro chinês*. 2. ed. rev. e aum. Lisboa: Tavares Cardoso & Irmão, 1903.

KNOWLTON Jr., Edgar Colby. Machado de Assis e a sua *Lira chinesa*. *Revista de Cultura*, Macau, II série, n. 22, p. 81-93, jan.-mar. 1995.

PINTO, Marta Pacheco. *Cancioneiro chinês* (1890): tradução e exotismo. *Ponte de Lima: do passado ao presente, rumo ao futuro!*, n. 4, p. 7-29, jul. 2018. Disponível em: <<https://repositorio.ul.pt/bitstream/10451/34837/1/29-106-1-PB.pdf>>.

SOUSA, J. Galante de. *Bibliografia de Machado de Assis*. Rio de Janeiro: Instituto Nacional do Livro, 1955.

WALTER, Judith. *Le livre de jade*. Paris: Alphonse Lemerre, 1867. Disponível em: <<https://shorturl.at/hFZ37>>.